

## ANNEX G

# PRISONERS ABROAD

## KEY PHRASES - ENGLISH INTO PORTUGUESE

89 – 93 Fonthill Road  
Finsbury Park London N4 3JH  
Tel 020 7561 6820 Fax 020 7561 6821  
info@prisonersabroad.org.uk www.prisonersabroad.org.uk  
Charity Number 1093710



The phrases below are intended to help anyone with little or no knowledge of the Portuguese language communicate at a basic level within the prison environment. Most prisons do run Portuguese language lessons for foreign national prisoners and Prisoners Abroad sometimes carries foreign language dictionaries which we may be able to send you to help with this.

NB The cedilla underneath a 'ç' means that the 'c' is not pronounced like the hard 'c' in cat, but more like an 's'.

### Basics

My name is...	Meu nome é.....	<b>To be</b>	<b>Estar</b>
I am from (England)	Eu sou de (Inglaterra)	I am	Eu estou
The	O, A (sing) or Os, As (plural)	you (singular) are	Tu estás
A·	Um or Uma	he/she is	Ele (male)/Ela (female) está
I/We/Me·	Eu/ Nós/Mim	we are	Nós estamos
What/Which·	Que? /Qual?	you (plural) are	Vós estais
Left	Esquerda	they are	Eles/Elas estão
Right	Direita		
Here	Aqui	<b>To have</b>	<b>Ter</b>
There	Ali (nearby), Lá (further away)	I have	Eu tenho
What day does the...	Em que dia.....?	you (singular) have	Tu tens
I cannot...	Não posso....	he/she has	Ele/Ela tem
		we have	Nós temos
		you (plural) have	Vós tendes
		they have	Eles/Elas têm
		To want/I want	Querer/Eu quero
		To need/I need	Precisar de/Eu preciso de
		To feel/I feel	Sentir-se/Eu sinto-me
		To see/I see	Ver/Eu vejo
		To use/I use	Usar/Eu uso
		To speak/I speak	Falar/ Eu falo
		To write/I write	Escrever/Eu escrevo
		To go/I go	Ir/Eu vou

### Verbs

(In Portuguese, there are two verbs which translate as 'to be': 'ser' and 'estar'. 'Ser' is meant to convey something permanent (e.g. 'I am English', 'I am a man'), and 'estar' is meant to convey something more temporary like a mood or emotion (e.g. 'I am ill', or 'I am happy').

<b>To be</b>	<b>Ser</b>		
I am	Eu sou		
you (singular) are	Tu és		
he/she is	Ele/Ela é		
we are	Nós somos		
you (plural) are	Vós sois		
they are	Eles/Elas são		

## Prepositions

After	Depois	Above	Em cima de/Por cima de
Before	Antes	Over	Sobre
During	Durante	Beside/next to/by	Ao lado de
Since	Desde	Near to	Próximo a
Until	Até	Through	Através de
In/inside	Dentro	Towards	Em direcção a
Outside	Fora	Behind	Atrás (or detrás)
At	A	Between	Entre
From	De	Opposite	Contra
On	Sobre	With	Com
Under/below/beneath	De baixo de/Sob	Without	Sem

## Basic communication

Hello	Olá
Good afternoon/evening (before 6pm)	Boa tarde
Good evening/night (after 6pm)	Boa noite
How are you?	Como vai? or Como está?
Fine thanks, and you?	Bem obrigado, e você (formal) or e tu (familiar)?
Excuse me	Com licença or Dê-me licença, por favor (formal)
Sorry	Desculpa or Perdão
See you later	Até logo
Yes	Sim
No	Não
Please	Por favor
Thank you	Obrigado (if you are male, <i>obrigada</i> if you are female)
I don't know	Não sei
Could you repeat that more slowly?	Pode repetir mais devagar?
I don't understand	Não entendo or Não percebo
I do not speak Portuguese very well	Não falo português muito bem
I am sorry to bother you but...	Desculpe maçá-lo (masc), maçá-la (fem) mas.....
May I borrow your...	Empresta-me o seu (masc object) or a sua (fem object)....
How can I obtain...?	Como devo fazer para obter...?
Is there any mail for me?	Há correspondência para mim ?
How much does this cost?	Quanto custa?
Do you mind if I open the window?	Importa-se que eu abra a janela?
Do you mind if I smoke?	Importa-se que eu fume?
Could you kindly write that down for me?	Pode me escrever isto, por favor?
Do you have the correct time?	Que horas são por favor?
What is your nationality?	Qual é a sua nacionalidade?

## Useful phrases/vocabulary

The telephone is out of order

I do not have any means to buy...

I would like to order...

This is urgent

May I make an appointment to see...

I need to see my lawyer

Can I have a list of local English-speaking lawyers?

Who is dealing with my case?

Does the prison have a list of translators?

Can I get bail?

Can you tell me how long I will be held in police custody before I get transferred to a prison?

What must I do to get transferred to another prison?

Can you tell me how long my sentence is?

Can you tell me the date my sentence finishes?

Can I move to Mr (Mrs).....'s cell as he (she) speaks English?

Can Mr..... move into this cell?

I am very cold, can I have an extra blanket please?

When is the shop open?

How much money do I have in my account?

What day does the doctor come? What time?

Is there any work that I can do?

I would like to work in the...

Can you show me what I must do?

Could I buy a Portuguese/English dictionary?

Can you contact the Consul for me?

I want to make a complaint

Can I have permission for my family to send me....?

As I do not receive visits, could I have a parcel of clothes sent to the prison?

Are there any items which they are not permitted to send me?

I want to send this letter to...

Why are my letters taking so long to get to my family?

I have not heard from my family and I am worried about them

O telefone está avariado.

Não tenho meios para comprar...

Gostaria de encomendar...

Isto é urgente

Posso marcar uma hora para ver/falar com ...

Preciso de falar com o meu advogado.

Queria uma lista de advogados que falam inglês, por favor

Quem está encarregue do meu processo?

A prisão tem uma lista de tradutores?

É possível pagar uma caução?

Pode me informar por quanto tempo ficarei na esquadra até ser transferido/a para a prisão?

O que devo fazer para ser transferido/a para uma outra prisão?

Pode me dizer qual é a minha pena or sentença?

Qual é a data em que a minha pena or sentença termina?

O/A (name) fala inglês. Posso mudar para a cela dele OR dela, por favor?

O/A (name) pode mudar para a minha cela?

Estou com muito frio. Posso ter outro cobertor?

Qual é o horário da loja?

Quanto dinheiro está na minha conta, por favor?

Qual é o horário de atendimento do medico?

Há trabalho que possa fazer?

Gostaria de trabalhar no/na ...

Pode me mostrar como devo fazer?

Posso comprar um dicionário português/inglês?

Pode contactar o Cônsul por mim, por favor?

Quero fazer uma queixa.

Gostaria de pedir autorização para que a minha família me envie ...

Como não recebo visitas, posso receber uma encomenda com roupa pelo correio?

Existem artigos que não são permitidos?

Quero enviar esta carta para....

Porquê é que as minhas cartas levam tanto tempo para chegar à minha família?

Não recebo notícias da minha família e estou preocupado com eles.

How do I arrange a visit for my family?  
 Can you confirm that my family has booked a visit for (a specific date)?  
 May I have an extended visit as I do not get many and my family has to travel a long way?  
 Could I go to the prison school to learn Portuguese?  
 Could you give this letter to Mr... cell no.... so he can translate it for me?

O que devo fazer para requerer uma visita da minha família?  
 Pode me confirmar que a minha família está autorizada a visitar no dia.....?  
 Não recebo muitas visitas porque a minha família mora longe. Pode me autorizar então uma visita extraordinária, por favor?  
 Posso frequentar as aulas de português?  
 Pode entregar esta carta ao/à (name), na cela numero .... para que ele/ela me possa traduzir, por favor?

**Time/days/numbers**

Today	Hoje	Spring	Primavera
Tomorrow	Amanhã	Summer	Verão
Morning	Manhã	Autumn	Outono
Afternoon	Tarde	Winter	Inverno
Night	Noite	Christmas	Natal
Next week	A próxima semana	Easter	Páscoa
Next month	O próximo mês	New Year	Ano novo
Next year	O próximo ano	National Holiday	Feriado nacional.
Last week	A semana passada	One (first)	Um (primeiro)
Last month	O mês passado	Two (second)	Dois (segundo)
Last year	O ano passado	Three (third)	Três (terceiro)
Weekend	Fim-de-semana	Four (fourth)	Quatro (quarto)
Monday	Segunda-feira	Five (fifth)	Cinco (quinto)
Tuesday	Terça-feira	Six (sixth)	Seis (sexto)
Wednesday	Quarta-feira	Seven (seventh)	Sete (setimo)
Thursday	Quinta-feira	Eight (eighth)	Oito (oitavo)
Friday	Sexta-feira	Nine (ninth)	Nove (nono)
Saturday	Sabado	Ten (tenth)	Dez (décimo)
Sunday	Domingo	Eleven (eleventh)	Onze (décimo primeiro)
January	Janeiro	Twelve (twelfth)	Doze (décimo segundo)
February	Fevereiro	Thirteen (thirteenth)	Treze (décimo terceiro)
March	Março	Fourteen (fourteenth)	Quatorze (décimo quarto)
April	Abril	Fifteen (fifteenth)	Quinze (décimo quinto)
May	Maio	Sixteen (sixteenth)	Dezaseis (décimo sexto)
June	Junho	Seventeen (seventeenth)	Dezasete (décimo setimo)
July	Julho	Eighteen (eighteenth)	Dezoito (décimo oitavo)
August	Agosto	Nineteen (nineteenth)	Dezanove (décimo nono)
September	Setembro	Twenty (twentieth)	Vinte (vigésimo)
October	Outubro	Thirty (thirtieth)	Trinta (trigésimo)
November	Novembro	Forty (fortieth)	Quarenta (quadragésimo)
December	Dezembro	Fifty (fiftieth)	Cinquenta (quinquagésimo)

Sixty (sixtieth)	Sessenta (sexagésimo)	Hundred (hundredth)	Cem (centésimo)
Seventy (seventieth)	Setenta (setuagésimo)	Thousand	Mil (milésimo)
Eighty (eightieth)	Oitenta (octogésimo)	Million	Um milhão (.....)
Ninety (ninetieth)	Noventa (nonagésimo)		

What time is it?

07h00 Seven o'clock in the morning

07h30 Seven thirty in the morning

12h00 Midday

13h00 One o'clock in the afternoon

14h40 Two-forty in the afternoon

19h45 seven-forty-five in the evening

00h00 midnight

Que horas são?

07h00 Sete horas da manhã.

07h30 Sete e meia da manhã.

12h00 Meio-dia

13h00 Uma da tarde

14h40 Duas e quarenta da tarde OR Catorze e quarenta.

19h45 Sete e quarenta e cinco da noite OR dezanove e quarenta e cinco

00h00 Meia-noite

### **General vocabulary**

Cell	cela	Garden	jardim
Bed	cama	Reception	recepção
Individual cell	cela individual	Director	director/directora
Shared cell	cela dupla	Assistant Director	director/a adjunto/a
Library	biblioteca	Shopkeeper	lojista
Showers	chuveiros	Guard/Warder	guarda
Toilet	casa de banho	Chief Guard	chefe de ala
Visiting rooms	sala de visitas/palratório	Prison wing	ala

### **Stationery**

Books	livros	Stamp	selo
Pen	caneta	Telephone	telefone
Paper	papel	Telephone card	cartão de telefone
Letter	carta		
Envelope	envelope		

### **Toiletries**

Soap	sabonete	Toilet Paper	papel higiénico
Shampoo	champô	To wash	lavar-se
Toothbrush	escova de dente	Razor	lamina de barbear
Toothpaste	pasta de dente	To shave	fazer a barba
Deodorant	desodorizante	Towel	toalha
Tissues	lenço de papel		

### **Other items**

Shop/Canteen	loja/ cantina	Playing cards	baralho de cartas
Blanket	cobertor	Ball	bola
Radio	rádio	Battery	pilha
CD/cassette player	rádio cassete/leitor de CD		

### **Clothing**

Clothes	roupa	Trainers	Ténis
Shirt	camisa	Jumper/pullover	pulover
Shorts	calções	Jeans	calças de ganga
Shoes	sapatos	Vest	camisola
Socks	meias/peúgas	Sandals	sandálias
Underwear	roupa interior	Small	pequeno
Trousers	calças	Medium	médio
T-shirt	t-shirt	Large	grande

### **Proper Nouns**

British Consul	Cônsul Britânico	Scotland	Escócia
Britain	Grã-Bretanha	Wales	Gales/país de Gales
British	Britânico	Northern Ireland	Irlanda do Norte
England	Inglaterra		

### **Family**

Friend	Amigo/a	Wife	Esposa/mulher
Family	Família	Partner	Companheiro/a
Mother	Mãe	Daughter	Filha
Father	Pai	Son	Filho
Sister	Irmã	Child	Criança
Brother	Irmão	Cousin	Primo/a
Husband	Marido/esposo		

### **Food/meals**

Food	comida	Plate	Prato
Meal	refeição	Bottle	Vidro
Breakfast	Pequeno-almoço	Coffee	Café
Lunch	Almoço	Tea	Chá
Dinner	Jantar	Water	Água
To eat	Comer	Milk	Leite
To drink	Beber	Powdered milk	Leite em pó
Knife	Faca	Juice	Sumo
Fork	Garfo	Hot chocolate	Chocolate quente
Spoon	Colher	Fresh fruit	Fruta fresca
Tray	Bandeija	Apple	Maçã
Glass	Copo	Orange	Laranja
Cup/Mug	Caneca	Banana	Banana

Pear	Pêra	Potato	Batatas
Meat	Carne	Peppers	Pimento
Lamb	Borrego	Onion	Cebola
Beef	Carne de vaca	Lettuce	Alface
Pork	Porco	Bread	Pão
Ham	Presunto	Rice	Arroz
Bacon	Bacon	Pasta	Macarrão
Chicken	Frango	Butter	Manteiga
Fish	Peixe	Jam/preserve	Doce/geleia
Tuna	Tuna	Eggs	Ovos
Cod	Bacalhau	Cheese	Queijo
Sea food	Marisco	Olive oil	Azeite
Vegetables	Legumes	Salt	Sal
Cabbage	Repolho	Sugar	Açúcar
Carrot	Cenoura	Yoghurt	logurte
Mushroom	Cogumelo	Biscuits	Bolachas
Spinach	Espinafre	Cereal	Cereais
Green beans	Feijão verde	Chocolate	Chocolate
Peas	Ervilhas		

### **Body/Health**

I need to see the Doctor	Preciso de ver o médico
I require medical assistance for the following reasons...	Preciso de assistência médica pelas seguintes razões...
It is urgent	É urgente
I don't feel very well	Não me sinto bem
I am bleeding	Estou a sangrar
I have a pain in my...	Dói-me o/a...
Mild pain	Dor ligeira
Severe pain	Dor forte
I have a cold/flu	Tenho gripe
I have a sore throat	Tenho dor de garganta
I have a fever	Tenho febre
I am allergic to...	Sou alérgico a...
I am having problems breathing	Estou com dificuldades respiratórias
I am coughing	Estou a tossir
I have an upset stomach	Estou mal da barriga
I am constipated	Estou com prisão de ventre
I have diarrhoea	Estou com diarreia
I have spots	Tenho borbulhas
I have a rash	Tenho uma erupção na pele
I am diabetic	Sou diabético

I am epileptic  
I have heart problems  
I have ear ache  
I have a headache  
I have cramps

Sofro de epilepsia  
Sofro de problemas cardíacos  
Tenho dor de ouvido  
Tenho dor de cabeça  
Tenho câibras

I have high/low blood pressure  
I have high cholesterol  
Have you something for...  
Do you have a bandage?  
Do you have a plaster?  
I need to have my eyes tested  
I have problems with my eyes  
I am pregnant

Tenho a tensão alta/baixa  
Tenho o colesterol alto  
Pode me dar alguma coisa para...?  
Tem uma ligadura?  
Tem um penso rápido?  
Preciso de fazer um exame à vista  
Tenho problemas com os meus olhos  
Estou grávida

### **Dental terms**

I need to see the dentist  
I have toothache  
I have broken a tooth  
A filling  
Tooth decay  
A tooth  
A wisdom tooth

Preciso de ver o dentista  
Tenho dor de dentes  
Tenho um dente partido  
Uma obturação  
Cárie  
Um dente  
Um dente do siso

### **Phrases which may be used by the doctor**

Where are you ill?  
Do you have a temperature?  
Do you have any allergies?  
Do you suffer from any other illnesses?  
What medication do you take normally?  
Are you receiving medical treatment at the moment?  
What type?  
Since when?  
Is this the first time you have had this problem?  
Do you have a cough?  
What colour is the phlegm?  
Are you a drug addict?  
How much do you weigh?  
Step onto the scales please?  
Please lie on the bed  
Please take off your shirt  
This is a prescription for...  
You must take this medication...

Onde é que dói? OR O que é que se sente?  
Tem febre?  
É alérgico/a?  
Sofre de qualquer outra doença?  
Qual é a medicação que toma habitualmente?  
Está a ser assistido por um médico neste momento?  
De que natureza?  
Desde quando?  
É a primeira vez que sofre desde problema?  
Tem tosse?  
Qual é a cor da expectoração?  
Consume drogas OR estupefacientes?  
Quanto pesa?  
Suba para a balança, por favor.  
Deite-se na cama, por favor.  
Por favor, tire a sua camisa.  
Esta é uma receita para...  
Precisa de tomar esta medicação



...before you go to bed  
...three times a day  
...in the morning and at night

Antes de dormir  
Três vezes ao dia  
De manhã e a noite.

### **Prescribed drugs/treatment**

Painkiller	Analgésico
Antibiotics	Antibióticos
Analgesics	Analgésicos
Aspirin	Aspirina
Sleeping tablet	Calmante para dormir
Tranquiliser	Calmante
Laxative	Laxante
Antiseptic	Anticéptico

Lice treatment	Tratamento contra piolhos
Inhaler	Inalador
Tablet/Pill	Comprimido
Capsule	Capsula
Cream	Pomada OR creme
Injection	Injecção
Vaccine	Vacina
Bandage	Ligadura

### **Human Body**

Head	cabeça
Skull	crânio
Hair	Cabelo
Face	Rosto
Eye/eyes	Olho/s
Nose	Nariz
Mouth	Boca
Lips	Lábios
Tongue	Língua
Ear	Orelha
Neck	Pescoço
Throat	Garganta
Shoulder	Ombro
Chest	Peito
Breasts (female)	Seios
Stomach	Estômago
Back	As costas
Arms	Braços
Elbow	Cotovelo
Hand	Mão
Finger	Dedo
Thumb	Polegar
Hip	Anca

Anus	Anus
Penis	Penis
Testicles	Testiculos
Vagina	Vagina
Leg	Perna
Knee	Joelho
Ankle	Tornozelo
Foot	Pé
Heel	Calcanhar
Toe	Dedo do pé
Limb	Membro
Muscle	Musculo
Bone	Osso
Spine	Coluna
Rib	Costela
Skin	Pele
Heart	Coração
Lungs	Pulmões
Liver	Fígado
Kidneys	Rim
Bladder	Bexiga
Breathing	Respiração
Blood	Sangue

## Health problems

An illness	Uma doença	A hernia	Hernia
A pain	Uma dor	HIV/AIDS	SIDA
An injury/wound	Uma ferida	Liver attack	Ataque de fígado
An infection	Uma infecção	Leukaemia	Leucemia
Abscess	Abcesso	Malaria	Malária
Angina	Angina	Migraine	Enxaqueca
Appendicitis	Apendicite	Depression	Depressão
Arthritis	Artrite	Pneumonia	Pneumonia
Asthma	Asma	Rheumatism	Reumatismo
A bite (insect)	Uma picada (de insecto)	A scar	Cicatriz
Bronchitis	Bronquite	A scratch	Arranhão
Cancer	Tumor	Sprain	Entorse
Concussion	Concussão	An insect sting	Picada de insecto
Cough	Tosse	Sun stroke	Insolação
Cyst	Quisto	Tuberculosis	Tuberculose
Diabetes	Diabetes	Typhoid	Tifoide
An epileptic fit	Ataque epiléptico	Ulcer	Úlcera
Fever	Febre	A wart	Verruga
Fracture	fractura		